

GEORG HOLZER

### HIPPOMENES UND ATALANTA BEI DEN SÜDSLAVEN

In meinem Aufsatz „Der Apfel als Requisit der Liebeswerbung bei Slaven, Balten, Griechen und Römern“<sup>1</sup> habe ich den griechisch-römischen Mythos von Hippomenes und Atalanta, wie er in Ovids Metamorphosen X 560-680 erzählt wird,<sup>2</sup> mit von Radoslav Katičić rekonstruierten urslavischen und baltischen Mythen verglichen, wobei das eine Liebesbeziehung anbahnende Zuwerfen oder Rollen und Auflesen goldener Äpfel als hauptsächliches *tertium comparationis* diene. Nun komme ich auf das Thema zurück, weil mich inzwischen der Zufall mit einem serbischen bzw. montenegrinischen Märchen bekannt gemacht hat, das nicht bloß einen weiteren slavischen Beleg darstellt, sondern als solcher dem griechisch-römischen Atalanta-Mythos auf besondere Weise nahe steht, mit dem es nämlich das Motiv des Wettlaufs der Braut mit einer Schar von Freiern teilt, von denen die unterlegenen sterben müssen und der über die Braut siegreiche mit ihr Hochzeit feiern soll. Mit den anderen slavischen Vergleichsstücken aber ist dieses Märchen vor allem durch die Geltung der Regel „wem der Apfel, dem das Mädchen“ besonders eng verbunden. Diese Beziehungen sollen nun genauer untersucht werden.

Das gegenständliche Märchen<sup>3</sup> wurde dem Sammler Karadžić aus der Bucht von Kotor zugesandt,<sup>4</sup> wohl von ihm selbst mit der Überschrift *Дјевојка бржа од коња* ‘Ein Mädchen schneller als Pfer-

(<sup>1</sup>) Holzer 2013: 234-236.

(<sup>2</sup>) Zu den Ursprüngen der antiken Tradition siehe Holzer 2013: 235-236.

(<sup>3</sup>) Karadžić 1870: V bezeichnet den Text eben als Märchen: „*гашика*, Немачки *Мährchen*“.

(<sup>4</sup>) Absender war Vuk Vrčević. Siehe Karadžić 1870: VII.

de' versehen und jedenfalls von ihm im Sinne seiner Vorstellung vom Serbischen redigiert.<sup>5</sup> Es lautet bei ihm im Ganzen so:<sup>6</sup>

*Дјевојка бржа од коња*

Била је некака ђевојка која није рођена од оца и мајке, него је начиниле виле од снијега извађена из јаме бездање према сунцу Илијнскоме, вјетар је оживио, роса је подојила, а гора лишћем обукла и ливада цвијећем накитила и наресила. Она је била бјеља од снијега, руменија од ружице, сјајнија од сунца, да се таке на свијету рађало није нити ће се рађати. Она пусти глас по свијету да ће у тај и у тај дан на томе и на томе мјесту бити тркија, па који је младић на коњу претече да ће бити његова. Ово се у мало дана разгласи по свему свијету, те се просаца скупи хиљаде на коњма да не знаш који је од којег бољи. И сам царев син дође на тркију. Ђевојка стане на биљегу и сви просиоци нареде се на коњма а она између њих без коња него на својјем ногама, па им онда рече: „Ја сам онамо поставила златну јабуку, који најприје до ње дође и узме је, ја ћу бити његова, а ако ја прва к њој дођем и узмем је прије вас, знадите да ћете ви сви мртви на оно мјесто остати, него пазите добро што чините.“ Коњаници сви се погледају и сваки се у себе уздасе да ће задобити ђевојку, па рекоше између себе: „Знамо одишта да не ће она ни једноме од нас на ногама одбјећи, него неко од нас, а ко, тогај ће Бог и срећа данас помоћи.“ Те тако кад ђевојка руком о руку пласну, сви потекоше у један трем. Кад је било на по пута, богме ђевојка одвојила бјеше, јер пусти некака мала крила испод пазуха. У то укори један другога, те приошинуше и ободоше коње, и пристигоше ђевојку. Кад она виђе, извади једну длаку из главе, те баци и они исти час узрасте страшна гора да не знадоше просци ће ће ни куда ће, но тамо амо те за њом, а она опет далеко им одвојила, а они ободи коње и опет је стигоше. А кад ђевојка виђе злу и гору, пусти једну сузу, док — букнуше страшне ријеке, те се за мало сви не потопише, за ђевојком нико више не пристајаше до самога царева сина, те он

<sup>(5)</sup> Siehe Karadžić 1870: IV („по својству Српскога језика“), X.

<sup>(6)</sup> Siehe Karadžić 1870: 103-105.

плиј на коњу те за њом, али пошто виђе да му је ђевојка одмакла, закле је три пута именовом Божјим да стане и она стаде на ономе мјесту на којему се нађе; онда је он ухвати, те за се на коња врже, и преплива на сухо, па се упити једном планином дома, али кад дође у највисочију планину, обазре се, кад ли му ђевојке нема.

Da heißt es also: *Она пусти глас по свијету да ће ... бити тркија, па који је младић на коњу претече да ће бити његова ... те се просаца скупи хиљаде ... па им онда рече: „Ја сам онамо поставила златну јабуку, који најприје до ње дође и узме је, ја ћу бити његова, а ако ја прва к њој дођем и узмем је прије вас, знадите да ћете ви сви мртви на оно мјесто остати, него пазите добро што чините.“* ‘Sie verlautbarte über die Welt, dass ein Wettlauf<sup>7</sup> stattfinden werde, und welcher Jüngling sie auf dem Rosse überholen würde, dass sie die Seine sein werde ... Und es versammelten sich Tausende von Freiern ... und sie sagte ihnen dann: „Ich habe hierher einen goldenen Apfel gestellt; wer als Erster zu ihm kommt und ihn nimmt, dem werde ich die Seine sein, wenn aber ich als Erste zu ihm komme und ihn vor euch nehme, wisset, dass ihr alle auf der Stelle tot liegenbleiben werdet, also achtet lieber gut darauf, was ihr tut.“’ In Ovids Metamorphosen X 568-574 liest man Ähnliches: *instantem turbam violenta procorum / condicione fugat, „nec sum potianda, nisi“ inquit / „victa prius cursu. pedibus contendite mecum! / praemia veloci coniunx thalamique dabuntur, / mors pretium tardis: ea lex certaminis esto.“* ... *venit ad hanc legem temeraria turba procorum.*<sup>8</sup> ‘Sie verscheucht die drängende Schar der Freier mit einer grausamen Bedingung: „Ich bin nur zu bekom-

(<sup>7</sup>) Vgl. ARj XVIII 685: „trkija, f. isto što trka, obično końska“. In ARj XVIII 686 wird die oben zitierte Stelle als Beleg angeführt. Die im hier erörterten Märchen auftretende Motivik ist in der serbischen Folklore aber nicht auf dieses beschränkt, so wie der antike Atalanta-Mythos nicht auf Ovid beschränkt ist. Siehe insbesondere den in ARj XVIII 686 genannten Beleg aus „Nar. pjes. vuk 7, 163“; das ist das Lied Женидба Бановић-Секула, aus dem unten (gegen Ende) einige Verse zitiert werden.

(<sup>8</sup>) Ich bediene mich der Ausgabe Rösch 1964: 386-393. Alle hier mit X gekennzeichneten Textstellen stammen aus dem Zehnten Buch der Metamorphosen Ovids.

men“, sagte sie, „indem ich zuvor im Wettlauf besiegt werde. Messt euch mit mir mit den Füßen! Gattin und Ehe werden als Preise dem Schnellen gegeben werden, der Tod als Lohn den Langsamen: Dies sei die Regel des Wettkampfs. ... Auf diese Regel hin kam eine waghalsige Schar von Freiern“.

In Karadžićs Märchen wird betont, dass sich die Freier in großer Schar versammelten: *me se prosaća skupi hiljade* ‘und es versammelten sich Tausende von Freiern’. Ovid drückt dasselbe so aus: *turbam ... procorum* (X 568) ‘die Schar der Freier’; *venit ... turba procorum* (X 574) ‘es kam eine Schar von Freiern’; *tot ... procorum* (X 624) ‘so vieler Freier’.

In einem bereits berücksichtigten montenegrinischen Lied heißt es: *Натаче се сватах шест стотинах / ко ће првије узграбим јабуке*<sup>9</sup> ‘Da liefen sechshundert Hochzeitsgäste zusammen, wer zuerst die Äpfel erwischen würde’. Ohne das von Karadžić herausgegebene Märchen und ohne die antike Atalanta-Erzählung würde man nicht ahnen, dass dieser „Auflauf“<sup>10</sup> einer in diesem Fall zu sechshundert Hochzeitsgästen abgewandelten Schar von Freiern ursprünglich nicht als ein chaotisches Gedränge, sondern als ein organisierter Wettlauf gemeint war.

In einem kroatischen Lied heißt es: *Sve su djevojke замуž otišle – kirales! / Samo ostala Mara djevojka – kirales! / Mara imala zlatu jabuku – kirales! / Puno gospode za jabuku drže – kirales! / Komu jabuka, temu djevojka – kirales! / Juri jabuka, Juri djevojka – kirales! / Jura ju tače u ra(v)no polje – kirales! / U ra(v)no polje, u crne gore – kirales!*<sup>11</sup> ‘Alle Mädchen haben geheiratet – kyrie eleison! Nur das Mädchen Mara ist übrig geblieben – kyrie eleison!’<sup>12</sup> Mara hatte einen goldenen Apfel – kyrie eleison! Viele Herren halten sich an den Apfel – kyrie eleison! Wem der Apfel, dem das Mädchen – kyrie eleison! Dem Jura der Apfel, dem Jura das Mädchen – kyrie eleison! Jura rollt ihn [d. h. den bisher nicht genannten Apfel, den er

<sup>(9)</sup> Katičić 1989: 81-82, 1993: 38, 2010: 221, Holzer 2013: 231.

<sup>(10)</sup> Beachte Holzer 2013: 231 Fußnote 4.

<sup>(11)</sup> Vgl. Katičić 1987: 31; 1989: 82; 1993: 37, 2010: 131-132. Zur urslavischen Reallautung dieser Verse siehe Holzer 2016: 256.

<sup>(12)</sup> Zu diesem urslavischen Motiv siehe Holzer 2016: 265-266.

selbst mitgebracht hat] ins ebene Feld – kyrie eleison! Ins ebene Feld, auf die schwarzen Berge – kyrie eleison!’. Darin ist nicht nur die große Schar der Freier zu finden (*Puno gospode*<sup>13</sup>), sondern auch die Regel „wem der Apfel, dem das Mädchen“ (*Komu jabuka, temu djevojka*),<sup>14</sup> die in Karadžićs Märchen in folgender freier Formulierung aufscheint: *Ja sam onaмо поставила златну јабуку, који нај-прије до ње дође и узме је, ја ћу бити његова* ‘Ich habe hierher einen goldenen Apfel gestellt; wer als Erster zu ihm kommt und ihn nimmt, dem werde ich die Seine sein’. Und es wird auch das Rollen des Apfels erwähnt, dazu siehe unten.

Was Ovids *turba procorum* (X 568, 574) ‘das Gedränge, die Schar der Freier’ und kroat. *puno gospode* ‘die Fülle der Freier, viele Freier’ betrifft, so habe ich in meinem Aufsatz „Der Kuckuck hat gerufen“ gemutmaßt, „dass im urslavischen oder vorurslavischen Text *\*munaga prasikuu* gestanden und dann von *\*munaga gaspadūn* abgelöst worden [... sei]. Aber ursl. *\*prasiku* [... sei] in keinem solchen Lied tatsächlich belegt [...]“.<sup>15</sup> Nun ist ursl. *\*prasiku* «*proсьсь*» ‘Freier’ im von Karadžić herausgegebenen Märchen in der serbischen Lautung *pròsac* (neben *pròsilac*) eben doch belegt. Das ist insofern relevant, als ursl. *\*prasiku* im Gegensatz zu ursl. *\*gaspadā* (ein Kollektivum) ‘Herren’ auf ein urindogermanisches Etymon zurückgeht, das schon im urindogermanischen Mythos diese Freier bezeichnet haben könnte – und übrigens auch in lat. *procus* ‘Freier’ (von *precari* ‘bitten’) vorliegt, was hier allerdings wenig bedeutet, da Ovid ja eine griechische Erzählung nachdichtet.<sup>16</sup>

Bei Ovid gelingt Hippomenes der Sieg, indem er während des Laufs die drei goldenen Äpfel, die er von Venus erhalten hat, auf die Bahn oder ins Feld daneben wirft und so den Lauf der Atalanta, die die drei Äpfel der Reihe nach aufliest, verlangsamt: *tria ... aurea poma* (X 649-650) ‘drei goldene Äpfel’, *de tribus unum ... misit* (X 664-665) ‘von den dreien schickte er (Hippomenes) einen los’; *pomi*

<sup>(13)</sup> Zum Motiv *Puno gospode* siehe Katičić 2010: 232-242.

<sup>(14)</sup> Zu dieser Regel und ihrer Anwendung im Text siehe Holzer 2016: 256-257, 274-276.

<sup>(15)</sup> Holzer 2016: 273.

<sup>(16)</sup> Mehr zu diesem Etymon in Holzer 2016: 273.

*iactu ... secundi* (X 671) ‘durch den Wurf des zweiten Apfels’; *inque latus campi ... iecit ... aurum* (X 674-675) ‘und auf die Seite des Feldes warf er (Hippomenes) das Gold’. Hippomenes überholt im Lauf Atalanta und bekommt sie zur Frau: *praeterita est virgo; duxit sua praemia victor* (X 680) ‘die Jungfrau wurde überholt, der Sieger führte seinen Preis weg’. Nun vergleiche man *praeterita* mit *npemече* und *duxit sua praemia victor* mit *да ће бити његова*, erinnere sich an den bereits zitierten kroatischen Vers *Jura ju tače u ra(v)no polje* ‘Jura [der wie Hippomenes erfolgreiche Freier] rollt ihn [den Apfel] ins ebene Feld’ und beachte noch kroat. *Jura mi ima zlatnu jabuku – kiroles! / On mi ju tače u ra(v)no polje – kiroles! / U ra(v)no polje i crne gore – kiroles! / U crne gore, u divojaštvo – kiroles! / Komu jabuka, tomu divojka – kiroles! / Jure jabuku, Jure divojku – kiroles!*<sup>17</sup> ‘Jura hat mir einen goldenen Apfel – kyrie eleison! Er rollt ihn mir ins ebene Feld – kyrie eleison! Ins ebene Feld und in die schwarzen Berge – kyrie eleison! In die schwarzen Berge, in die Jungfräulichkeit – kyrie eleison! Wem der Apfel, dem das Mädchen – kyrie eleison! Dem Jura den Apfel, dem Jura das Mädchen – kyrie eleison!’.<sup>18</sup> In einem serbischen Lied aus der Herzegowina heißt es: *Ваљала се јабука / од Марина кољена / до Шћепова кољена* ‘Es rollte ein Apfel von Maras Knie zu Šćeps Knie’.<sup>19</sup>

Die drei ins Feld gerollten goldenen Äpfel werden, wie gesagt, aufgelesen. Bei Ovid heißt es: *aurumque volubile tollit* (X 667) ‘sie las das rollende Gold auf’; *sublato ... malo* (X 677) ‘dem aufgehobenen Apfel’. Das bereits genannte montenegrinische Lied enthält folgende Verse: *Па се млада од земље подигла / и бачила у њенове руке, / те извади три јабуке златне / и бачи их небо у висине. / Натаче се сватах шест стотинах / ко ће прије уграбит јабуке*<sup>20</sup> ‘Und da erhob sich die Junge von der Erde und „warf“ in die Taschen [ihre] Hände und zog drei goldene Äpfel heraus und warf

(<sup>17</sup>) Katičić 1990: 189, 1993: 36, 2010: 136. Vgl. Katičić 2010: 135, 209-210.

(<sup>18</sup>) Zur Jungfräulichkeit siehe Holzer 2016: 277-279.

(<sup>19</sup>) Siehe Katičić 1989: 80, 2010: 216, Holzer 2013: 231, 236-238, 2016: 278 (mit Vergleichsstücken bei Catull).

(<sup>20</sup>) Katičić 1989: 81-82, 1993: 38, 2010: 221.

sie himmelwärts in die Höhe. Da liefen die sechshundert Hochzeitsgäste zusammen, wer zuerst die Äpfel erwischen würde'. In einem lettischen Lied heißt es: *Laime mani karinaja / zeltābolu rociņā. / Man pazvieda, pateceju. / Kēru, kēru, nesakēru* 'Laime (die Schicksalsgöttin) hat mich gereizt, einen Goldapfel in der Hand. Sie hat mir ihn zu Boden geworfen, ich bin losgelaufen, habe nach ihm gegriffen, habe nach ihm gegriffen, habe ihn nicht ergriffen'.<sup>21</sup>

Im von Karadžić herausgegebenen Märchen sind die Freier beritten: *koji je mladih na koњу pretече da he biti njegova ... te se prosaца скупи хиљаде на коњма да не знаш који је од којег а бољи. И сам царев син дође на тркију. Бевојка стане на биљегу и сви просиоци нареду се на коњма ...* 'welcher Jüngling auf dem Pferd sie überholt, dass sie die Seine sein werde. ... Und es versammelten sich Tausende von Freiern auf Pferden, sodass du nicht weißt, welcher besser als welcher ist. Und selbst des Zaren Sohn kam zum Rennen. Das Mädchen stellte sich ans Zeichen, und alle Freier reihten sich auf den Pferden auf.' Bei Ovid gibt es keine Pferde, wohl aber in der slavischen Tradition, in der der erfolgreiche Freier, der Bräutigam also, auf einem Pferd reitet und sogar mit diesem identisch ist.<sup>22</sup> Bei Ovid kommt das Pferd nur noch im griechischen Namen des Bräutigams zur Sprache: Der Name *Hippomenes* (Ἴππομένης) bedeutet ja entweder 'der den Sinn eines Rosses hat', als wäre hier μένος, der 'Sinn', *pars pro toto equo*<sup>23</sup> und der Träger des Namens also ein Pferd, oder er bedeutet 'dem der Sinn nach Pferden steht', dann wäre der Träger des Namens ein „Pferdefreund“ (quasi ein Φίλιππος), etwa ein Reiter.<sup>24</sup> Beides wäre im Sin-

(<sup>21</sup>) Katičić 1993: 38, 2010: 230-231. Zum goldenen Apfel in der slavischen und baltischen Überlieferung siehe auch Katičić 2010: 129-131, 133-139, 209-291. Die drei goldenen Äpfel stammen übrigens von einem Baum mit klingenden goldenen Zweigen. Siehe Holzer 2013: 235, 237-238.

(<sup>22</sup>) Siehe Katičić 2010: 205, 234, 235, 382-387; 2017: 43, 64, 68.

(<sup>23</sup>) Vgl. einerseits altpers. *Haxāmaniš* 'der den Sinn eines Freundes hat' = Ἀχαμένης und andererseits Κλεομένης 'dem der Sinn nach Ruhm steht' (s. Frisk II 208).

(<sup>24</sup>) Oder ein Wagenlenker. Es fragt sich, ob angesichts des verhältnismäßig späten Aufkommens der Reitkunst der Bräutigam im urindogermanischen Mythos überhaupt schon ein Reiter gewesen sein kann. Er war damals wohl doch das Pferd selber, also eine theriomorphe Gottheit.

ne des urslavischen Mythos richtig. Da ist es vielleicht kein Zufall, dass Hippomenes den Gott Neptun, also Poseidon zum Urgroßvater hat (Ovid, Metamorphosen X 606, 617, 665), der mit dem Pferd in Verbindung gebracht wird und auch als ἵππιος bezeichnet wurde.<sup>25</sup>

Vom Atalanta-Mythos gibt es in der Antike zwei Versionen,<sup>26</sup> die aber in allen hier relevanten Punkten miteinander übereinstimmen, außer darin, dass der siegreiche Bräutigam in der nicht von Ovid aufgegriffenen *Meilanion* (Μελανίων, Μελανίων) heißt.<sup>27</sup> Über diesen von μέλας ‘schwarz’ abgeleiteten Namen stellt sich aber eine Querverbindung zu ai. *Κῆρηά-* ‘der Schwarze’ her, dem vedischen Gott, der mythologisch dem slavischen göttlichen Bräutigam entspricht.<sup>28</sup>

Auffällig ist auch, dass sowohl bei Karadžić als auch bei Ovid jeweils vor dem Wettlauf formelhaft Gott und Glück zur Hilfe beansprucht werden (*Бог/деус, срећа/fortuna, помоћу/iuvat*): „Знамо одиста да не ће она ни једноме од нас на ногама одбјећи, него неко од нас, а ко, тогај ће **Бог и срећа** данас **помоћу**.“ ‘„Wir wissen wahrlich, dass sie keinem einzigen von uns auf den Füßen davonlaufen wird, vielmehr wird einer von uns davonlaufen, und wer, des werden Gott und Glück ihm heute helfen!“ und X 584-586: „*sed cur certaminis huius / intemptata mihi fortuna relinquitur?*“ *inquit* / „*audentes deus ipse iuvat!*“ ‘„Aber warum soll mir dieses Wettkampfes Glück unversucht gelassen bleiben?“, sagte er, „Gott selbst hilft den Wagenden!“

Jetzt seien noch einige Verse aus der in Zehnsilbern gedichteten Женидба Бановић-Секула ‘Hochzeit des Banović-Sekul’ zitiert. Die mit Passagen in anderen Texten vergleichbaren Stellen sind hier

(<sup>25</sup>) Siehe Pötscher 1975 und Pape I 1145.

(<sup>26</sup>) Siehe von Geisau 1975a s. v. Atalante (*Αταλάντη*). Zu diesem Namen siehe Frisk I 175-176: Etymologie unsicher. Der Vergleich mit ἀτάλαντος ‘gleichwiegend, im Gleichgewicht schwebend’ (s. Pape I 343) führt nirgendwo hin.

(<sup>27</sup>) Siehe auch von Geisau 1975b s. v. Hippomenes; der Name scheint in der antiken Überlieferung nur zweimal vorzukommen, das zweite Mal als „Aition für bestimmte Pferdeopfer, s. RE VIII 1888,44“ (op. cit.). Siehe auch von Geisau 1975c s. v. „Melanion (*Μελανίων, Μελανίων, Milanio*, zu μέλας)“. Zum Rossopfer siehe Katičić 2010: 187, 188, 189, 299, 407; 2017: 64, 177.

(<sup>28</sup>) Vgl. Katičić 2010: 162, 2017: 173-174.

durch Fettdruck hervorgehoben: ... / **Просили је просци** од свакуди: / Ђу ми **просе** бани и бегови, / **И без броја** с мора генерали, / Гојна цура неће ниједнога. / ... / „Нећу, бабо, стара ни зенђила, / **Већ на коњу** угледна јунака. / Но дај **гласе на четири стране**, / ... / Изведи ме пољу на угледу, / А у њедра хиљаду **дуката**, / Нек се момци **пољем утркују**. / **Ко ми први у криоце пана**, / **И извади из њедра дуката**, / **Онога ћу бити заручница**.“ / Кад је бане саслушао р'јечи, / Он разасла књиге по свијету, / По чаршијам' растури телале, / Да испаде цура на кочији, / Мила Ана Леовића бана, / Код ђевојке **хиљаду** цекина; / Који први до кочије дође, / Нека **носи цуру и дукате**. / ... / То зачуо Бановић Секуле, / Па дозива своју стару мајку: / „О старице, моја мила мајко, / Опремај ми лаке брашњенике, / А ја одох **опремај вранчића**.“ / ... / „Ја сам момче из града Сибиња, / По имену Бановић Секула, / Пак сам чуо за тебе, ђевојко, / Да си дивна и да си прикладна, / И ево ме очи не варају, / Пак сам дошо и ја на **тркију**. / Ако мене **Бог и срећа** даде, / И ако ми ти будеш суђена, / **Водићу те, и вјенчати** за се. / Ако ли ми не будеш суђена, / Ја ћу другу, а ти ћеш другога.“ / ... / Нареди се **пет стотин'** коњика, / ... / „Тако га је **срећа** послужила, / А тако је од **Бога** суђено, / ... / Те вјенчаше Ану за Секула, / Па отиде сваки своме двору, / Са Секулом у љубави бише, / Један другом за здравље питао,<sup>29</sup> / А ја велим, и ми да смо здраво!<sup>30</sup> Der Freier sind auch hier viele, sie sind beritten, sie müssen sich in einem Rennen bewähren, abgesehen davon, dass die goldenen Äpfel hier durch (wohl ebenso runde und goldene) Dukaten vertreten sind, gilt auch hier die Regel „wem der Apfel, dem das Mädchen“, und sie ist sogar wie **Кому јабука, теми дјевојка** in einer Relativkonstruktion ausgedrückt: **Ко ми први у криоце пана**, / **И извади из њедра дуката**, / **Онога ћу бити заручница** ‘Wer mir als Erster in den Schoß fällt und aus dem Busen die Dukaten herausholt, dessen Verlobte werde ich sein’.<sup>31</sup> Auch Gott und Glück werden genannt.

(<sup>29</sup>) Zu за здравље питао im Sinne von ‘er hat gegrüßt’ s. Holzer 2017: 153.

(<sup>30</sup>) Siehe <<https://sr.wikisource.org>> (vollständige Adresse im Literaturverzeichnis).

(<sup>31</sup>) Zu Schoß und Busen siehe Holzer 2016: 277-278.

In einem kroatischen Lied werden die vor dem Pferderennen herrschende angespannte Atmosphäre und die nervöse Ungeduld der Pferde geschildert: *Beli se, beli, beli grad, / u njem se konjci sigraju, / srebrne vuzde trgaju, / po devojku se spravljaju.*<sup>32</sup> ‘Es strahlt weiß die weiße, weiße Stadt, darin tänzeln die Pferdchen, reißen an den silbernen Zügeln, bereit, sich zum Mädchen aufzumachen.’

Die Geschichten vom Wettrennen um die Braut, so wie sie einerseits Ovid und die hinter ihm stehende griechisch-römische Literatur erzählen und wie sie andererseits die von Karadžić zugänglich gemachte slavische mündliche Folklore überliefert, weisen zwar überraschende Übereinstimmungen auf, insbesondere hinsichtlich des Motivs des für alle Verlierer tödlich ausgehenden **Wettrennens um die Braut (a)**, sie sind aber keineswegs miteinander identisch. Doch wo sie voneinander abweichen, weist mindestens eine von ihnen Übereinstimmungen mit anderen slavischen oder baltischen und eventuell zusätzlich auch antiken Erzählungen von Liebesanbahnungen auf: Ovids Geschichte etwa mit dem **Rollen der Äpfel ins Feld (b)**, Karadžićs Geschichte mit der Regel: **Wem der Apfel, dem das Mädchen (c)**. Die Versionen, ob sie nun griechisch-römisch oder slavisch-baltisch sind, schließen hinsichtlich dieser drei Motive wie dreieckig aufgelegte Dominosteine aneinander an: ab–bc–ca. Ovid hat ab, das kroatische Lied, in dem es heißt: *Mara imala zlatu jabuku – kirales! / Puno gospode za jabuku drže – kirales! / Komu jabuka, temu djevojka – kirales! / Juri jabuka, Juri djevojka – kirales! / Jura ju tače u ra(v)no polje – kirales! / U ra(v)no polje, u crne gore – kirales!* (s. o.), hat bc, das von Karadžić herausgegebene Märchen hat ca. Die inhaltlichen Abstände zwischen den einzelnen slavischen und baltischen Versionen sind insgesamt nicht geringer als der Abstand zwischen ihnen und der antiken Version. Es verhält sich wohl so, dass sich hier in divergenten Erzähltraditionen bruchstückhaft und auseinandergerissen eine ursprünglich kohärente einzige mythologische Erzählung bewahrt hat, die älter ist als die klassische An-

<sup>(32)</sup> Siehe Katičić 2010: 232. Dazu Katičić 2010: 233-234: „Riječ *konj* također pripada praslavenskoj tekstovnoj predaji o svetoj svadbi. Ta riječ joj je bitna sastavnica. To je razumljivo kad se uzme u obzir da se iz cijele te predaje razabire da je sam mladoženja konj“.

tike und in der es sowohl den Wettlauf um die Braut als auch einen goldenen Apfel als Ziel im Sinne der Regel „wem der Apfel, dem das Mädchen“ als auch das Rollen dreier weiterer goldener Äpfel ins Feld gegeben hat (abc). Es bietet sich an, diesen ursprünglichen, vollständigen Mythos dem urindogermanischen Zeithorizont zuzuweisen. Wie auch immer, urslavisch ist er allemal.

## LITERATURA

- ARj I-XXIII: *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, Band I-XXIII. Zagreb 1881-1976.
- Frisk I-III: Hjalmar Frisk, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, I-III. 2. Auflage. Heidelberg 1973-1979.
- von Geisau 1975a: Hans von Geisau, *Atalante (Αταλάντη)*, in: *Der Kleine Pauly. Lexikon der Antike*, Band 1. München 1975, S. 672.
- von Geisau 1975b: Hans von Geisau, *Hippomenes (Ἴππομένης)*, in: *Der Kleine Pauly. Lexikon der Antike*, Band 2. München 1975, S. 1175-1176.
- von Geisau 1975c: Hans von Geisau, *Melanion (Μελανίων, Μελανίων, Milano, zu μέλας)*, in: *Der Kleine Pauly. Lexikon der Antike*, Band 3. München 1975, S. 1162-1163.
- Holzer 2011: Georg Holzer, Vortrag mit Handout *Značenje trilogije akademika Radoslava Katičića u slavenskome i balto-slavenskom kontekstu*. (VII. Znanstveni skup u Mošćenicama. Trilogija akademika Radoslava Katičića. Tragovima svetih pjesama naše pretkršćanske starine, Mošćenice, 23. September 2011 [in Holzer 2013: 229 in der Fußnote \* fälschlich 3. September angegeben]).
- Holzer 2013: Georg Holzer, *Der Apfel als Requisit der Liebeswerbung bei Slaven, Balten, Griechen und Römern*, in: *Miscellanea Slavica Monasteriensia. Gedenkschrift für Gerhard Birkfellner, gewidmet von Freunden, Kollegen und Schülern*. Herausgegeben von Bernhard Symanzik (= Münstersche Texte zur Slavistik, Band 6). Berlin - Münster - Wien - Zürich - London 2013, S. 229-241 [geht auf Holzer 2011 zurück].
- Holzer 2016: Georg Holzer, „Der Kuckuck hat gerufen“: *Eine urslavische Mythenerzählung in phonetisch realistischer Rekonstruktion*. – *Ricerche slavistiche*, N.s 14 (LX) (2016): 249-287.
- Holzer 2017: Georg Holzer, *Alte slavische Grußformeln*, in: Ilona Janyško-

vá, Helena Karlíková, Vít Boček (Hrsg.), *Etymological Research into Czech. Proceedings of the Etymological Symposium Brno 2017, 12-14 September 2017*. (= *Studia etymologica Brunensia* 22). Praha 2017, S. 151-164.

<https://sr.wikisource.org>:

<[https://sr.wikisource.org/w/index.php?title=Женидба\\_Бановић\\_Секула&oldid=55967](https://sr.wikisource.org/w/index.php?title=Женидба_Бановић_Секула&oldid=55967)> (abgerufen am 5. April 2020).

Karadžić 1870: *Srpske narodne pripovijetke*. Skupio ih i na svijet izdao Vuk Stef. Karadžić. Drugo umnoženo izdanje. U Beču 1870.

Katičić 1990: Radoslav Katičić, *Nachträge zur Rekonstruktion des Textes eines urslawischen Fruchtbarkeitsritus*. – *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 36 (1990): 187-190.

Katičić 1993: Radoslav Katičić, *Weitere baltische Ausblicke zur Rekonstruktion der Texte eines urslawischen Fruchtbarkeitsritus*. – *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 39 (1993): 35-56.

Katičić 2010: Radoslav Katičić, *Zeleni lug. Tragovima svetih pjesama naše pretkršćanske starine*. Zagreb - Mošćenička Draga 2010.

Katičić 2017: Radoslav Katičić, *Naša stara vjera. Tragovima svetih pjesama naše pretkršćanske starine*. Zagreb 2017.

Pape I-III: W. Pape, *Griechisch-Deutsches Handwörterbuch*, I-III. Zweite überall berichtigte und vermehrte Ausgabe. Braunschweig 1866.

Pötscher 1975: Walter Pötscher, *Poseidon (Ποσειδών)*, in: *Der Kleine Pauly. Lexikon der Antike*, Band 4. München 1975, S. 1076-1079.

Rečnik 1989: *Rečnik srpskohrvatskog književnog i narodnog jezika*. Knjiga XIV: *naklasati – nedotruo*. Beograd 1989.

Rösch 1964: Publius Ovidius Naso, *Metamorphosen*. In deutsche Hexameter übertragen und mit dem Text herausgegeben von Erich Rösch. München 1964.

#### APSTRAKT

U ovom se izlaganju uspoređuje crnogorska bajka *Djevojka brža od konja*, koju je Vuk Stef. Karadžić zapisao u svojim Srpskim narodnim pripovijetkama, s antičkim (i Ovidovim) mitom o utrci Hipomena i Atalante. Oba su teksta puna prastarih, možda praindoeuropskih, mitskih motiva oko prosidbe i ženidbe. Važnu ulogu igra zlatna jabuka kao znak prosidbe.